



羽绒仍然是最佳的保暖材料

轻柔保暖

以克为单位的羽绒为寝具、服装和睡袋提供了最佳的保暖材料。

羽绒仍然是最佳的保暖材料

无论从欧洲家庭到极地探险队员，世界上的人们总选择羽绒为寝具及服装。数十亿计、往返于气温变化极大的极地和赤道的长途迁徙的候鸟的保暖材料就是羽绒。

没有“人造羽绒”

世界上没有“人造羽绒”。(事实上，在欧洲“人造羽绒”是非法的。)人工合成填充料的一个合适的术语只能是“羽绒代用品”。

羽绒是耐洗的

羽绒和羽毛有高复原性、故而十分耐洗。在多次洗涤以后，羽绒仍保留它的蓬松恢复能力。大件的羽绒产品最好让专家清洗。

燃烧性？羽绒是低风险的

羽绒制品已通过阻燃性测试。其它材料(特别是合成物质)需要通过阻燃或其它处理以通过同样的测试。

洁净性：羽绒安全吗？

羽绒和羽毛是安全和干净的。世界上所有国家均有最低的清洁/卫生标准。羽绒和羽毛通常被洗涤并且被在 130°C(260°F) 下经过 20-30 分钟的消毒。致使有害微生物无法生存。因此，禽流感的危险在羽绒制品中是不存在的。

公告

• Braden Andersen 被命名为 IDFL 纺织品测试部门的经理。他负责 IDFL 的纺织品测试包括防钻绒性能测试，AATCC & ASTM 纺织品测试和制品检查。Braden 同时还负责我们与我们的伙伴纺织品实验室的合作。

• Matthew W. Lieber 在 2005 年 5 月内将搬到中国作为 IDFL 中国的办事处的首席代表(在浙江出入境检验检疫局羽绒检测实验室大楼内)。

IDFL 介绍

- 超过 900 个客户
- 样品来自 48 个国家
- 在盐湖拥有 67 名雇员
- 在欧洲和中国均有办事处

IDFL 拥有的会员资格

- IDFB (国际羽绒羽毛局)
- IABFLO (方法)
- EDFA (欧洲)
- ADFS (美国)
- CFDIA (中国羽绒工业协会)
- ASTM (标准)
- AATCC (纺织品标准)
- IDFB 认可实验室
- DPSC 认可实验室

睡袋温度规定等级值测试

通过我们与堪萨斯州立大学的合作，IDFL 能帮助安排 ASTM 或 EN 保暖性评估测试，详情请与 IDFL 联系。

行业会议情况

最近行业和管理会议要讨论的部分课题是：

ABFLO 2005 年 3 月会议

- 联邦贸易委员会 (FTC) 关于「原产国概念」的讨论
- 臭虫回归向美国
- 对寝具提出的阻燃性标准

ASTM 2005 年 3 月

- ASTM 纺织品标准委员会
- 更新寝具燃烧性标准
- 经纬密度规定为双股纱要同时计算

ADFS/HFPA 2005 年 3 月

- 如何系统评估按 USA-2000 (新美标) 标准评定为不合格的羽绒制品
- Mr. Leo Hollander 主席最近去世。Stephen Palmer 继任新的主席。

EDFA 2005 年 2 月

- 对 EN 测试方法变动内容的讨论
- 新的 EN 13186 - 寝具要求
- EN 防钻绒性能测试方法讨论

IDFB 京都会议 - 2005 年 6 月

- 年会将在京都举行
- 蒸汽蓬松度还原方法将被讨论
- 2006 年会议将在美国 Park City 召开

IDFL USA info@idfl.com
1455 South 1100 East
Salt Lake City, UT 84105 USA
Tel: +1 801 467 7611
Fax: +1 801 467 7711

IDFL Europe suomax@idfl.com
Attn: Max Lieber
Kaesereistr. 17, CH-8505 Pfyn SWITZERLAND
Tel: +41 52 765 1574
Fax: +41 52 770 1574

IDFL/CIQ China zjfdl@163.net
Tonghui Mid-Road 118 Xiaoshan
Hangzhou, Zhejiang 311208 CHINA
Tel: +86 571 8273 3653
Fax: +86 571 8273 3654

羽绒羽毛不会传播禽流感，是安全的！

2005年10月25日

尽管禽流感的各种消息现在已被全球的媒体抄的火热，但事实上只有非常少的一部分禽类被禽流感病毒感染。中国的禽流感比率自去年以来一直在降低。从原料羽绒羽毛（未水洗或未加工）中发现禽流感病毒的可能性实际上是非常非常小的。

进一步说，禽流感病毒在经过适当水洗和加工过的羽绒羽毛中是不可能存活的。使用羽绒枕、被是没有危险的。

禽流感病毒是流感病毒中的一种，对热、干燥和化学消毒剂敏感。如果任何病毒（禽流感病毒或其它病毒）确实存在于原料羽绒羽毛的运输过程中，那么在水洗、烘干和消毒过程中也均能有效地消灭这些病毒。羽绒是首先用洗涤剂洗涤以去除尘埃、污垢和有机物质。随后会经过一段 120~130°C，30 分钟的蒸汽消毒。据 Branson W. Ritchie 在他所著的《禽类病毒：活动和控制》(Avian Viruses: Function and Control) 中报道：禽流感病毒在 56°C 温度下只能存活 2~3 分钟。这样说来，羽绒的水洗、蒸汽处理过程是足够用来消灭禽流感病毒的。

世界卫生组织 (WHO) 的 Marilu Lingad 说：“根据所提到的条件（指 120~130°C，30 分钟），这种病毒应该是被消灭的。因此，根据这种条件进行处理的羽毛枕头和靠垫应该是安全的。”

那些加工羽绒羽毛，且最终这些羽绒羽毛会在美国使用的工厂必须拥有“消毒许可证”。该许可证只有在得到美国宾夕法尼亚州政府批准后才能颁发。只有通过考核员的现场考核，证明该工厂的羽绒羽毛确实经过了正确的消毒处理、有合适的程序和措施能避免交叉污染，才能提交申请。所有在美国销售的羽绒制品如果在标签上有注明“已消毒”，那么其中的羽绒填充料就必须是按照上述程序处理的，这样的羽绒也就是安全的。

关于羽绒羽毛中是否存在禽流感病毒的问题，（美国）政府和禽流感专家都没有确认。关于禽流感，已经做了无数研究；但没有一项试验可以证明禽流感病毒可以从羽绒羽毛中传染，甚至连表明有联系的证据都没有。（美国）进口羽绒制品和水洗羽绒羽毛也从未停止，（美国）海关官员只是确认进口的水洗羽绒羽毛必须是清洁的和干净的。

近期所有报道有关羽绒制品可能有危险的媒体文章均引自同一消息来源。该文章的作者是一位英国退休教授，Hugh Pennington 先生。Hugh Pennington 先生和他的前机构都违背了他们起初的观点。

所有 IDFL 咨询的禽流感专家中都一致认为禽流感病毒看来是不会在原料羽绒羽毛中出现的。即使真的存在，在随后的洗涤、消毒过程中也会失去其活性。在第二页上引用了上述专家通过电子邮件发给我们的相关回答内容和其它一些有关流感病毒的情况介绍，比如病毒的传播方式和它们的弱点。

羽绒制品能被测试吗？是的。用耗氧指数和浊度测试可以判定是否羽绒经过了适当的水洗过程。IDFL 一直在为羽绒加工企业、羽绒制品制造商、进口商、批发商和零售客户提供这些检测。

----- 由 IDFL 的 Aaron McAllister 编辑

International Down and Feather Testing Laboratory and Institute (IDFL)

www.idfl.com

IDFL USA

1455 South 1100 East
Salt Lake City, UT 84105 USA
Tel: +1 801 467 7611
Fax: +1 801 467 7711
email: info@idfl.com

IDFL Europe

Kaesereistr. 17
CH-8505 Pfyen SWITZERLAND
Tel: +41 52 765 1574
Fax: +41 52 770 1574
email: suomax@idfl.com

IDFL/CIQ China

Tonghui Mid-Road 118 Xiaoshan
Hangzhou, Zhejiang 311208 CHINA
Tel: +86 571 8273 3653
Fax: 86 571 8273 3654
email: zifdl@163.net

来自鸟流感的羽绒和羽毛是安全的!

引文和参考欲知详情

Eva Pendleton PhD, Penn 州立大学, 电子邮件到 IDFL 2005 年 8 月

“热、酸碱度极端和化工杀菌剂将容易地销毁流行性感冒病毒”。一如参考我有展示鸟流行性感冒病毒在加热到 56 摄氏度以后会在一个分钟内被毁坏。我毫不怀疑您的治疗是高度有效的”。(参考: 鸟病毒: 作用与控制, Branson W. Ritchie, DVM, Ph d. 1995。第 361 页。)

Donald Burke-MD 琼斯霍浦金斯大学, 电子邮件 2005 年 8 月

“您是正确的, 蒸汽加热在摄氏 130 度于 30 分钟, 会完全地阻止流行性感冒病毒活动”。

Marilyn Lingad, 世界卫生组织, 电子邮件 2005 年 8 月

“基于被提及的条件, (因为摄氏 130 度 30 分钟), 病毒将被杀害。因此, 羽毛枕头和坐垫有待于这些条件是安全的”。

鸟类的病毒: 作用和控制, 作者: Branson W. Ritchie, DVM, Ph d. 1995
优秀参考书

加州大学戴维斯分校-网站访问的 01-Aug-2005

http://www.vetmed.ucdavis.edu/vetext/INF-PO_AvianInfluenzaFS.html

“流行性感冒病毒对多数洗涤剂 and 杀菌剂是非常敏感的。他们通过加热和烘干容易地被销毁”。

美国农业部(USDA - 害虫署)网站访问的 01-Aug-2005

http://www.aphis.usda.gov/lpa/pubs/fsheet_faq_notice/fs_ahavianflu.html

“包含准备好的羽毛和羽绒进口的零售/商业发行, 例如床垫, 夹克的完成品, 枕头, 在输入港不要求兽医进口的许可并且是受检查支配, 核实羽毛和羽绒是干净, 干燥和从血液、皮肤和肥料解脱”。

WHO(世界卫生组织)网站访问 01-August-2005

http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/index.html

最重要的管理措施是迅速破坏(“除掉”或“灭绝”)所有被传染的或被暴露的鸟, 适当的处置尸体和农场的检疫及严谨的消毒作用。病毒由热(56 摄氏度 3 个小时或 60 摄氏度 30 分钟)和共同的杀菌剂杀害, 例如 fomalin 和碘化物。

USAHA (美国动物健康协会)灰色书

http://www.vetuga.edu/vpp/gray_book/FAD/avi.htm

这个站点包含好的综合说明。

USDA 禽流感 网站 <http://www.nal.usda.gov/awic/news/av/avianflu.htm>

这个站点有一份好参考目录。

International Down and Feather Testing Laboratory and Institute (IDFL)

www.idfl.com

IDFL USA

1455 South 1100 East
Salt Lake City, UT 84105 USA
Tel: +1 801 467 7611
Fax: +1 801 467 7711
email: info@idfl.com

IDFL Europe

Kaesereistr. 17
CH-8505 Pfyn SWITZERLAND
Tel: +41 52 765 1574
Fax: +41 52 770 1574
email: suomax@idfl.com

IDFL/CIQ China

Tonghui Mid-Road 118 Xiaoshan
Hangzhou, Zhejiang 311208 CHINA
Tel: +86 571 8273 3653
Fax: 86 571 8273 3654
email: zifdl@163.net

羽绒制品的清洁度问题

由于近期发生的禽流感事件，有些公司询问羽绒制品，尤其是从中国进口的羽绒制品的安全性和清洁度问题。下面是 IDFL 提供的有关这个问题的信息指南。

羽绒制品会传播禽流感吗？

答案是：不会。羽绒制品的填充料总是要通过经过一个高温、高压条件下的清洗、烘干（消毒）的处理，而所有的有害微生物有机体已在该环节中被杀灭了。没有证据显示禽流感来自处理过的羽绒。

洗涤和消毒过程是如何工作的？

在羽绒处理工厂，羽绒在水洗过程中被去除所有的杂质，在烘干过程中在高温、高压情况下被消毒。

要在美国市场销售羽绒，羽绒处理工厂必须首先拥有消毒许可证。消毒许可证通常是由宾夕法尼亚州颁发的。每件羽绒制品都在法律标签上注明一个消毒许可证的号码，该号码表明了该制品的羽绒是在何处被消毒的。IDFL 是宾夕法尼亚州政府指定的现场审核机构。

如何保证我们的羽绒制品能达到清洁度要求？

羽绒制品和进口的羽绒大货都必须达到清洁度的最低要求。IDFL 证实其最低要求如下：

1. 耗氧指数：本指标用来衡量羽绒表面的外来有机物质多少程度。其合格的标准是耗氧指数必须低于 10。
2. 浊度：本指标用来衡量羽绒的灰尘多少程度。其合格的标准是浊度必须高于 300 mm。

“抗过敏”、“超净”制品的特殊要求

在美国，对在包装和广告进行上述描述的通常行业要求是：

1. 耗氧指数：耗氧指数必须低于 4.8。
2. 浊度：浊度必须高于 500 mm。

我们如何在美国帮助企业注册？

在美国 50 个州中，有 18 个州要求所有的生产商和进口商必须向当地州政府注册。宾夕法尼亚州颁发消毒许可证。犹他州颁发羽绒服装和其他外衣的注册证。

详细情况请接洽 IDFL。

International Down and Feather Testing Laboratory and Institute (IDFL)

www.idfl.com

IDFL USA

1455 South 1100 East
Salt Lake City, UT 84105 USA
Tel: +1 801 467 7611
Fax: +1 801 467 7711
email: info@idfl.com

IDFL Europe

Kaesereistr. 17
CH-8505 Pfyn SWITZERLAND
Tel: +41 52 765 1574
Fax: +41 52 770 1574
email: suomax@idfl.com

IDFL/CIQ China

Tonghui Mid-Road 118 Xiaoshan
Hangzhou, Zhejiang 311208 CHINA
Tel: +86 571 8273 3653
Fax: 86 571 8273 3654
email: zifdl@163.net

羽毛绒的阻燃性

根据政府及行业不同来源证实：羽绒和羽毛属于最不易燃的寝具填充材料之一

美国的哪些政府机构提出寝具阻燃性标准？

加利福尼亚州家居保温物品局（Bureau of Home Furnishings and Thermal Insulation）有二个相关规定：请登陆他们的网站获得更多的信息— www.dca.ca.gov/bhfti

1. 针对床垫的新阻燃性标准 TB-603 将从 2005 年 1 月起生效。该标准比过去的床垫标准严格了很多。
- 2 加州法律要求该局考虑寝具纺织制品（包括所有寝具的填充料）在发生住宅火灾时的表现。如果寝具扮演一个重要角色，就必须制订阻燃性标准。这个被制订的阻燃性标准就是 TB-604。该标准的建议稿将在 2004 年底完成。实施和执行的日期不得而知。

美国联邦政府消费品安全委员会(CPSC)想为床垫和寝具纺织制品实施全国性之阻燃性标准。这些可能提出与加利福尼亚州的规定是相似的。CPSC 也有一个网站 www.cpsc.gov

羽绒和羽毛是否是可燃的？

所有纺织品的产品暴露在明火中太久都会燃烧,羽绒和羽毛主要是隐燃，很难形成明火。(特别是与其它填充材料相比。)

在加利福尼亚该局组织的用推荐的阻燃标准进行的测试中，羽绒和羽毛都通过了测试。美国的羽绒协会(ADFS)已要求将羽绒和羽毛从检测对象中去除。

其它国家是否有阻燃性标准？

考虑到耐火织品的舒适问题和可能带来的环境问题，欧洲极勉强地接受了阻燃性标准。

英国的寝具有要求最严格的阻燃性标准。但被子是未被包括在内的。我们不知道加拿大的阻燃性标准。

International Down and Feather Testing Laboratory and Institute (IDFL)

www.idfl.com

IDFL USA

1455 South 1100 East
Salt Lake City, UT 84105 USA
Tel: +1 801 467 7611
Fax: +1 801 467 7711
email: info@idfl.com

IDFL Europe

Kaesereistr. 17
CH-8505 Pfyn SWITZERLAND
Tel: +41 52 765 1574
Fax: +41 52 770 1574
email: suomax@idfl.com

IDFL/CIQ China

Tonghui Mid-Road 118 Xiaoshan
Hangzhou, Zhejiang 311208 CHINA
Tel: +86 571 8273 3653
Fax: 86 571 8273 3654
email: zifdl@163.net

羽绒制品和羽绒大货的零售商测试

零售商为了获得最佳的质量保证，必须决定在何时做检测以及做那些项目的检测。

有些零售商会要求生产商对填充前的大货羽绒进行检测。生产商被要求提供质量检测报告，或者当万一出现质量问题时能够提供当时的质量检测报告。

另外一些零售商则可能随机地对羽绒制品进行以下之一的检测：

1. 要求制造商在发货前提供制品的检测报告。
2. 在收到制品后随机抽样检测(在公司仓库或零售商场)

许多零售商会同时要求大货和制品分别的检测报告。

零售商的检测往往会比正常的标签标准有更高的要求。

如果生产商检测了大货羽绒，为什么还要对羽绒制品进行检测？

1. 羽绒是纯天然的产品。生产大批量的羽绒制品，需要不同批次/集装箱的羽绒。不同批次的羽绒可能会在朵绒含量、鹅鸭种类比例上不同。
2. 一定质量的羽绒是由拼堆混合而来的。比如：某批含量为 80%的鹅绒，当它与含量为 100%的鹅绒混合在一起时，理想情况下，结果将是 90%的鹅绒。
3. 在羽绒短缺的情况下，生产商将不得不另外从公开市场买羽绒（这意味着质量很难控制---译者注）。
4. 对有些检测项目而言，大货羽绒的检测结果不能代表制品的最终检测结果。
 - A. 有些问题，例如气味、杂质等，可能会在生产以后，由于运输或储存问题而出现。
 - B. 面料的防钻绒性能(downproofness)等。
 - C. 羽绒制品的净填充量。

联邦管理部门和竞争对手进行的质量检测都是完全针对羽绒制品的

1. 联邦管理机构只对羽绒制品进行检测。康涅狄格州最近从一些主要零售商场中抽取了一些羽绒床上用品和羽绒服装进行质量检测，以判定其是否符合相关规定要求。
2. 美国羽绒协会(ADFS) 将在 2004 年内开始质量大检查。其会员公司可以就生产商产品质量的问题向美国羽绒协会投诉。
3. 有些公司已经对竞争对手的制品完成了全面的质量检测，以判定其标签内容是否与实际质量符合。

International Down and Feather Testing Laboratory and Institute (IDFL)

www.idfl.com

IDFL USA

1455 South 1100 East
Salt Lake City, UT 84105 USA
Tel: +1 801 467 7611
Fax: +1 801 467 7711
email: info@idfl.com

IDFL Europe

Kaesereistr. 17
CH-8505 Pfyn SWITZERLAND
Tel: +41 52 765 1574
Fax: +41 52 770 1574
email: suomax@idfl.com

IDFL/CIQ China

Tonghui Mid-Road 118 Xiaoshan
Hangzhou, Zhejiang 311208 CHINA
Tel: +86 571 8273 3653
Fax: 86 571 8273 3654
email: zifdl@163.net